

Ultimo aggiornamento: 26 agosto 2022

Nota bene: Queste FAQ danno informazioni indicative e non ufficiali. Fa fede solamente il bando di ammissione e il regolamento didattico del Corso di Laurea.

Informazioni generali

Il Corso di Laurea Magistrale di Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza è formato da due curricula distinti: Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza.

1) Quali sono, nella pratica, le differenze tra i due curriculum del corso di Laurea Magistrale?

Entrambi i curricula prevedono degli **insegnamenti condivisi** (al primo anno), in particolar modo materie teoriche e di interesse generale.

Il curriculum interpretazione di conferenza include corsi di **interpretazione simultanea** e **consecutiva** nei due anni, mentre il curriculum traduzione include corsi di traduzione **saggistico-letteraria** e **tecnico-scientifica**.

2) Posso iscrivermi sia all'esame di idoneità di traduzione che di interpretazione?

Sì, puoi sostenere **entrambe** le prove, svolgendo due volte la procedura di iscrizione all'esame e pagando le due **quote di iscrizione** necessarie.

3) Se supero l'esame per un curriculum, poi posso fare il trasferimento all'altro?

Ogni esame di idoneità è valido **solo** per il curriculum a cui fa riferimento: se passi l'esame di **traduzione** puoi iscriverti al curriculum di traduzione, ma non a quello di **interpretazione** (e viceversa). Se superi entrambi gli esami puoi scegliere a quale curriculum iscriverti.

Per trasferirti a un altro curriculum devi superare l'**esame di idoneità** di quel curriculum per quell'anno accademico. Se un anno hai passato **entrambi** gli esami, ma hai fatto l'immatricolazione per **traduzione** e l'anno dopo vuoi passare a interpretazione o aggiungere un esame del curriculum di interpretazione, dovrai **rifare l'esame** di interpretazione.

4) Sto facendo l'iscrizione all'esame di idoneità, ma non trovo l'università in cui mi devo laureare/ho ottenuto la laurea triennale. Cosa posso fare?

Contatta l'ufficio che gestisce **ammissioni e immatricolazioni** alla mail iuslit.ammissioni@amm.units.it oppure **telefona** ai numeri che trovi sul sito dell'[Ufficio Ammissioni e Immatricolazioni](#).

5) Non sono ancora in possesso di una laurea di primo livello. Posso sostenere il test di ammissione per la magistrale?

Sì, ma devi ottenere il titolo di studio richiesto per l'ammissione in **tempo utile** per perfezionare l'immatricolazione al corso (ufficiosamente, quindi, entro il **marzo successivo** all'anno in cui sostieni la prova).

6) Quanti candidati vengono ammessi ogni anno?

Per la laurea magistrale non sono stabiliti numeri **minimi** o **massimi** di studenti ogni anno. In altre parole, tutti gli studenti ritenuti **idonei** saranno ammessi al corso di laurea magistrale, a prescindere dal numero di candidati.

7) Ho superato l'esame di traduzione/interpretazione e ho deciso di iscrivermi a uno dei due curricula. Posso frequentare le lezioni/sostenere gli esami dell'altro (ad es. frequentare un corso di traduzione inglese-italiano, pur studiando interpretazione di conferenza)?

Se vuoi inserire un esame dell'**altro curriculum** nel tuo piano di studi, dovrai necessariamente superare la **prova di idoneità** per quel curriculum. Ad esempio, se sei al primo anno di interpretazione e vorresti frequentare il corso di **traduzione inglese-italiano** l'anno successivo, dovrai necessariamente sostenere (e superare) la prova di idoneità per il **curriculum traduzione** con la lingua inglese. Lo stesso discorso si applica per studenti di traduzione che volessero sostenere un esame di **interpretazione**.

Se invece non hai interesse a sostenere l'esame (quindi a vederti riconosciuti i **crediti** sul libretto), ma vorresti semplicemente **frequentare le lezioni**, ti suggeriamo di scrivere al **docente** del corso, in quanto dovrà essere lui/lei a dare il proprio consenso.

Curriculum interpretazione di conferenza

8) Voglio fare l'esame di interpretazione, ma non ho capito cos'è una lingua B o una lingua C.

La **lingua B** è una di lingua di cui hai un'ottima conoscenza sia **attiva** che **passiva**, ovvero una lingua che non solo sai capire molto bene, ma in cui sei anche in grado di esprimerti senza difficoltà. Non devi essere **madrelingua**, ma avere un'ottima padronanza della lingua.

La **lingua C**, invece, è una lingua di cui hai un'ottima conoscenza **passiva**, ma non necessariamente **attiva**. Ciò significa che capisci bene quello che viene detto e lo sai rendere nella tua **lingua madre** (A) o nella tua **lingua B**, ma non è necessario che tu sappia esprimerti appieno.

Nella pratica, se inserisci ad esempio **inglese** come **lingua B**, sosterrai una prova di interpretazione **dall'inglese all'italiano** e una prova **dall'italiano all'inglese**. Se invece inserisci inglese come **lingua C**, sosterrai solo una prova di interpretazione **dall'inglese all'italiano**.

9) Per quante prove mi posso iscrivere all'esame del curriculum di interpretazione?

Puoi iscriverti a un massimo di **4 prove** e un minimo di **3**. In base alle lingue che conosci puoi sostenere l'esame in diverse combinazioni:

- **B-C**: una lingua attiva e passiva e una lingua passiva (= 3 prove);
- **C-C-C**: tre lingue passive (= 3 prove);
- **B-B**: due lingue attive e passive (= 4 prove);
- **B-C-C**: una lingua attiva e passiva e due lingue passive (= 4 prove);
- **C-C-C-C**: quattro lingue passive (=4 prove).

10) Quante e quali prove devo superare per risultare idonea al curriculum di interpretazione?

Devi superare almeno 3 prove, ma non tre prove qualsiasi. Devi risultare idonea per la combinazione **B-C** (una lingua attiva e passiva e una lingua passiva) oppure per la combinazione **C-C-C** (tre lingue passive). Ciò significa che, se tenti il test iscrivendoti con la combinazione **B-B** e superi le due prove in attiva (dalla lingua madre verso la lingua straniera), ma non una in **passiva**, non risulterai comunque idonea, perché il Corso di Laurea non prevede una combinazione con una lingua solo attiva.

11) In cosa consiste concretamente l'esame di ammissione per il curriculum interpretazione?

Durante l'esame di ammissione per il curriculum di **interpretazione**, i docenti della commissione d'esame esporranno, uno per volta, dei discorsi nelle lingue da te scelte per una durata di circa **3 minuti**. Una volta terminato il discorso, dovrai riportarlo nella lingua in cui sostieni la prova.

Potrai scegliere liberamente l'ordine delle lingue con cui cominciare una volta entrata in aula, e dovrai riprodurre ogni discorso nella tua lingua immediatamente dopo la **fine** del discorso originale (in altre parole, dopo ogni discorso farai la tua resa, e poi si passerà al discorso/lingua successiva).

12) Posso prendere appunti o utilizzare dizionari/glossari (cartacei o digitali) durante il discorso del docente o prima di cominciare la mia resa?

No. Dovrai immediatamente formulare nella lingua della prova il discorso che hai ascoltato, senza la possibilità di **pause** o di prendere **appunti**.

13) Ho superato tutte e quattro le prove per cui mi ero iscritta. Posso studiare tutte le relative lingue?

Dovrai scegliere **3 lingue** secondo la combinazione che fa al caso tuo (B-C o C-C-C). Puoi scegliere di non studiare la lingua/combinazione rimanente, o di aggiungerla come crediti in sovrannumero e/o crediti a scelta anticipando quelli previsti al secondo anno. Dovrai, infatti, inserirla nel **piano di studi** del primo anno, altrimenti dovrai sostenere di nuovo l'esame di ammissione l'anno dopo.

Facciamo un esempio pratico: Sofia sostiene l'esame in **inglese** (B), **francese** (C) e **tedesco** (C). Supera tutte le prove e ora deve decidere tra le combinazioni:

- Inglese (B) – tedesco (C)
- Inglese (B) – francese (C)
- Inglese (C) – francese (C) – tedesco (C).

Sofia sceglie la prima combinazione (inglese B e tedesco C), ma vuole studiare anche francese. Può scegliere se:

- **anticipare i crediti a scelta** del secondo anno, inviando il piano di studi con le modifiche che vuole richiedere a novembre (entro la data di scadenza della compilazione del piano di studi);
- inserire francese tra i **crediti in sovrannumero**;

- **ritentare** l'esame l'anno successivo e, se supera nuovamente l'esame, inserire francese tra i crediti a scelta del secondo anno.

14) Quali sono gli argomenti dei discorsi che dovrò interpretare all'esame di ammissione? Dove trovo degli esempi?

Purtroppo non esiste una risposta univoca a questa domanda. Sebbene non si tratti di **testi specialistici**, non esiste un unico argomento o settore da cui i docenti sono obbligati a trarre i propri testi. L'unico consiglio in tal senso è: leggi sempre molti articoli di attualità e tieniti informato su ciò che succede nel mondo!

Puoi trovare degli esempi di discorsi d'esame a [questo link](#), in fondo alla pagina.

Curriculum traduzione specialistica

15) Quante lingue posso scegliere per sostenere il test del curriculum di traduzione specialistica, e quali sono?

Puoi scegliere fino a **tre lingue** in fase d'iscrizione al test. In caso risultassi idoneo in tutte, dovrai scegliere **due lingue** di studio durante la procedura di immatricolazione.

16) Se risultato idoneo in tre lingue per il curriculum di traduzione specialistica, potrò inserire la terza lingua nel piano di studi?

Dovrai scegliere solo due lingue di studio durante la procedura di immatricolazione, ma sarà possibile inserire la tua **terza lingua** come **esame a scelta** quando compilerai il piano di studi.

17) Posso aggiungere una terza lingua come esame a scelta in un secondo momento?

Certo. Al secondo anno sono previsti **8 crediti a scelta studente**.

Durante la compilazione del piano di studi puoi scegliere tra:

- Insegnamenti non di lingua (es: letteratura)
- Insegnamenti di lingua: è **obbligatorio** essere idonei all'esame di ammissione per quella lingua, e solo successivamente è possibile inserirla nel piano di studi.

18) Posso utilizzare i dizionari per il test del curriculum di traduzione specialistica?

Certo. È consentito l'uso di dizionari monolingui e bilingui, ma solo in versione **cartacea**.

19) Posso portare fogli protocollo da utilizzare per la brutta copia del test del curriculum di traduzione specialistica?

No, è vietato ai candidati di tenere con sé durante la prova borse o zaini, libri o appunti, carta e cellulari. Il materiale cartaceo per le traduzioni verrà fornito a ciascun candidato al momento della prova.

20) Quanto dura in totale il test per ogni lingua? C'è una pausa tra la traduzione attiva e quella passiva?

Il test di ammissione ha una durata di **2 ore** per ogni lingua. Non c'è una pausa tra la traduzione attiva e quella passiva: i due test ti verranno forniti contemporaneamente, sarai tu a gestire il tempo che avrai a disposizione.

21) Quali sono gli argomenti dei testi da tradurre durante l'esame di ammissione?

Come per il test di interpretazione, non esiste una risposta univoca a questa domanda. Sebbene non si tratti di **testi specialistici**, i professori non sono obbligati a scegliere testi su un determinato argomento o appartenenti ad un settore specifico. L'unico consiglio è: leggi articoli di attualità per restare aggiornato su ciò che accade nel mondo!

Puoi trovare i testi degli anni precedenti a [questo link](#), in fondo alla pagina.